**以习语为切入点分析中美跨文化交际中的时间取向差异**

方智[[1]](#footnote-1)

**摘 要：**随着全球经济化的高速发展，中美两国的跨文化交际显得日益频繁。而习语作为语言的精华，是历史文化沉淀的产物，在交际过程中不可避免地要运用到习语。本文是以罗伦斯·克拉克洪的时间取向理论为基础，通过比较中美两国习语的不同，进一步挖掘两国时间取向不同的原因及文化差异，并提出了由于时间取向不同所造成跨文化交际障碍的解决途径。

**关键字：**跨文化交际，时间取向，习语

**一、引言**

随着中国在国际社会的地位越来越重要，跨文化交际也变得日益频繁。语言作为交际的主要载体，承担着传递中美文化的伟大使命，而在语言的交际过程中，同时也伴随着非语言交际，作为非语言交际的重要因素之一的时间，中美文化的差异也导致了其各自具有不同的时间语言。正如美国著名人类学家霍尔（Hall.E.T）所提出的“时间会讲话”，它传递的信息响亮而清晰，有时比有声语言更直截了当[1]。因此，在跨文化交际过程中，不了解对方文化时间代表的意义及其交际行为是文化差异最大，最能导致交际失误的误区[2]。

 习语是语言的精华，它反映了浓厚的民族色彩及鲜明的文化内涵，同时也使得言简意赅的语言更具抽象化。在交际过程中，人们习惯用习语来表达自己的内在情感以及深层次寓意。由于文化差异的不同，导致了中美文化交际过程中对于对方习语的理解产生了误会甚至冲突。因此，以不同文化时间取向为基础，以中美习语为切入点，研究中美文化的差异，能够有效的为中美跨文化交际奠定基石。

**二、中美时间取向的差异在习语中的体现**

运用习语交际的过程中，习语所涵盖的时间取向是不同文化倾向的一个重要组成部分，不同的文化历史背景决定了各自的时间取向，因此，习语表达的侧重点也不同。美国人类学家罗伦斯·克拉克洪（Florence Klukhohn）和佛雷德·斯托特伯克（Fred Strodtback）把不同的文化群里的时间取向分为三种：过去时间取向（Past time orientation）、现在时间取向（Present time orientation）和未来时间取向（Future time orientation）[3]。

中国是有着五千年悠久灿烂文化的文明古国，受传统的儒家和道教文化所影响，人们在做事时喜欢追本溯源，借鉴前人的经验。“前事不忘，后事之师”、“过的桥比你走的路长，吃的盐比你吃的米多”等脍炙人口的习语就是中国在过去时间取向的典型体现。中国人认为历史是一面镜子，从中汲取的经验及教训能够更好的引导人们行动。与中国的过去时间取向不同，美国的时间取向更倾向于未来。作为一个年轻的国家，两百多年的历史并没有给这个国家积聚丰富的历史经验及教训。受基督教“原罪说”的影响，美国人认为回到过去即走向“原罪”，因此，美国人更着重于未来。在美国梦的驱使下，人们认为机会面前，人人平等。只要努力的工作就能改变现状，对具有坚强的意志、坚定的决心并不懈努力的人们来说，没有什么目标是可望而不可及的。相反失败意味着个人努力不够，是怠惰的结果，是无用的表现[4]。就如美国的习语“No one can call back yesterday”（昨日不会重现）、“He laughs best who laughs last”（谁笑到最后，谁笑得最好）、“Time and tide wait for no man”（时不我待）等等都认为重注未来才是行动的指南，新事物终究会淘汰旧事物。

 在日常交际中，中美两国对老人的看法也不尽相同。在中国，“尊老”是中华五千年文化的优良传统，中国人在日常称呼上往往喜好加一个“老”字，例如“老王”、“老方”等，人们认为老人往往都是智者，数十年的生活阅历可以给予后辈很多经验教训。例如中国的习语常讲“姜还是老的辣”、“树老半心空、人老事事通”、“乌秋子树老来红，荷叶老来结莲蓬”、 “听了老人言，不会作大难；不听老人言，到老不周全”等等。因此，中国人在做事时总是要参考前人有没有做过，有没有什么成功的经验或失败的教训可以借鉴，这主要都是因为中国这种过去时间取向影响着人们的思维方式，过去的经验已经可以作为现今处事的行为标准，影响人们做事的决策判断。同时，中国人受传统教育的影响，非常敬重老者。认为，虽然他们年事已高，但仍有很大的志向，总是尽可能的体现自己的价值。因此“虎老雄心在”、 “老骥伏枥，志在千里”和“岁老根弥壮，飞鸿阅九州”等等中国经典习语反映了在中国社会中，老者的地位及价值始终超越了年轻人。但是这种思维方式在未来时间取向下的美国并不通用。美国人对“old（老）”这个词持消极的态度，认为“old”这个词是“be old and shaky（老态龙钟）”、“useless（无用的）”、“past（逝去）”的代名词。例如美国的习语“An old dog cannot learn new tricks（老狗玩不出新把戏）”就反映了在美国这种时间取向的大环境下，老人的地位和价值往往不被重视。因此，人们在日常交际中尽可能的不用“old”这个词，在万不得已的情况下，也只会采用一些如“elder”、“respected”、“senior”这样的委婉说法。同时美国人注重未来，善于创新。在教育小孩的过程中也不像中国式的“手把手教”，而是鼓励孩子去探索发现新的事物。因此，美国人认为年轻人有充裕的时间和精力去努力奋斗，体现自己的价值，为社会创造财富。珍惜时间显得无比重要，所以美国的习语中诸如 “Life is short and time is swift（生命短暂、光阴飞逝）”、“Time lost maybe repented but never recalled（失去时间可以后悔，但无法追回）”和“Time is often said to be money, but it is more——it is life（人们常说时间就是金钱，但不如说时间就是生命）”等显示了在美国社会中，年轻人地位更高，他们才是引领社会发展的主力军。

**三、时间取向差异带来的跨文化交际障碍的解决途径**

时间取向的不同是由历史、宗教、文化及民族性格等多种原因共同形成的。时间取向并不能以优劣来区分，不同的时间取向影响着人们产生不同的时间观，塑造了不同思维模式及生活方式。因此，在如今全球化发展的大环境下，不同民族、不同文化的相互糅合，势必会导致不同时间观的人们在跨文化交际中产生一定的障碍，甚至是冲突。为避免上述现象，在跨文化交际活动中应做到以下几点：

（1）了解与沟通

 霍尔曾说过“如果有什么能改变生活本性的话，那就是时间如何使用的……它总是生活中最基本的组织系统的一个因素。因为所有情景中的行为都存在着时间和空间规范”[2]。时间作为跨文化非语言交际的一个重要组成部分，人们首先要端正态度，增强跨文化意识，承认在不同社会环境下人们所具有时间取向的差异性，了解对方文化所赋予的时间观念，避免不必要的误会。

（2）尊重与容忍

 在跨文化交际中要尊重他国文化的时间观，极力避免民族本位主义。不能一味地认为自己的时间观就一定优于他国文化的时间观，更有甚者，要求他人也要按照自己的时间取向来行为处事。这样一来，就不可避免的造成了文化的冲突。同时，在交际过程中，如果别人违反了自己的时间观时，如果是对方不了解本国文化的时间观时，在不影响原则的前提下大可等闲视之。

（3）学习与借鉴

 时间取向不能以优劣来区分，但任一时间观都有各自的长处与不足之处。在美国，人们认为谁掌控了时间，谁在竞争中就立于了不败之地。因此，他们做事讲究效率，强调时间的价值性，这与美国近两百年的崛起不无关系，但有时候这一观念略显刻板。而中国人在时间观上，本着“具体情况，具体分析”的态度，比较灵活，有人情味，但有时候却一味的沉溺在过去的辉煌，缺乏美国的进取与拼搏。随着中国加入WTO以及经济全球化的影响，中国也越来越意识到问题所在，中国的旧有时间观念也发生了潜移默化的变化，人们在正视历史的同时，着眼未来，增强时间紧迫意识，开拓进取。随着近几十年的观念转变，这种现象已然成为了一种全社会氛围。

**四、结语**

习语是历史文化的沉淀，是语言的精华，是无数前人智慧的结晶。但不同的历史文化背景塑造了不同的时间取向。因此，不同文化反映的时间观念的习语所表达的含义也不尽相同。以时间取向理论为基础，以中美习语为切入点，充分了解中美两国文化的差异，有利于更进一步开展两国的跨文化交际。

**参考文献：**

[1] Hall, Edward. *The Silent Language* [M]. New York: Anchor Books, 1959:20.

[2] 贾永新.跨文化交际学[M]. 上海. 上海外国语教育出版社，1997:449.

[3] Kluckhohn, F and Strodtbeck, F. *Variations in Value Orientations* [M]. New York: Row, Peterson, 1960.

[4] Samovor, et al. *Understanding Intercultural Communication* [M]. CHEN Nan et al. Beijing Joint Publishing Corporation, 1988.

作者联系方式：

地址：安徽国防科技职业学院行政楼106办公室

邮编：237011

1. 安徽国防科技职业学院，安徽六安，237011

作者简介：女，1984.07，硕士研究生，助教，fancy710@126.com [↑](#footnote-ref-1)